Р.К.

Вагнер Р

Тангейзер

Вагнер Р. Тангейзер

ИЗДАНІЕ ЮРГЕНСОНА

Т. 802.

Тангейзеръ.

ОПЕРА

Р. Вагнера.

Русскій переводъ **Г. Лишина.**

Изданіе для пѣнія съ фортепіано . . . . . 3 р. — к.
„ для фортепіано въ 2 руки. . . . . 1 „ 50 „

111137

НОТНО-МУЗЫКАЛЬНЫЙ ОТДЕЛ
ЦГБ - ...
195027, Л-д, ... 8
тел 223-14-...

Переводъ собственность издателя
П. Юргенсона въ Москвѣ.
С.-Петербургъ, у І. Юргенсона. | Варшава, у Э. Венде и К°.
Кіевъ, у Л. Идзиковскаго.

Электропечатня нотъ П. Юргенсона въ Москвѣ.

2004 г.

Tannhäuser

und der Sängerkrieg auf Wartburg.

Romantische Oper

in drei Aufzügen

von

Richard Wagner.

Clavierauszug mit russischem und deutschem Text Pr. 3 Rbl.
Für das Pianoforte zu zwei Hände. 1 rbl. 50 c.

11137

Die Uebersetzung ist Eigentum des Verlegers
P. JURGENSON in MOSKAU.

St.-Petersburg, bei J. Jurgenson. | **Warschau,** bei E. Wende & Co.
Kiew, bei L. Idzikowski.

ТАНГЕЙЗЕРЪ

И

СОСТЯЗАНІЕ ПѢВЦОВЪ НА ВАРТБУРГѢ.

ВЪ 3-хъ ДѢЙСТВІЯХЪ.

Дѣйствующія лица:

Германъ, Тюрингенскій Ландграфъ . . . . . *Басъ.*
Тангейзеръ. } Рыцари и пѣвцы. . . . . *Теноръ.*
Вольфрамъ фонъ Эшинбахъ. } . . . . . *Баритонъ.*
Вальтеръ . . . . . } . . . . . *Теноръ.*
Битерольфъ . . . . . } . . . . . *Басъ.*
Гейнрихъ . . . . . } . . . . . *Теноръ.*
Рейнмаръ фонъ Цветеръ. . . } . . . . . *Басъ.*
Елизавета, племянница Ландграфа . . . . . *Сопрано.*
Венера. . . . . *Сопрано.*
Молодой пастухъ. . . . . *Сопрано.*
Четыре пажа . . . . . *Сопр. и Альтъ.*

Графы, рыцари, дворяне и дворянки. Старые и молодые пилигриммы.
Сирены, наяды, нимфы, вакханки.

МѢСТО ДѢЙСТВІЯ.

Дѣйствіе первое: Внутренность Герзельберга близъ Эйзенаха, долина передъ Вартбургомъ. Дѣйствіе второе: Въ Вартбургѣ. Дѣйствіе третье: Долина передъ Вартбургомъ. Дѣйствіе происходитъ въ началѣ 13-го столѣтія.

Стр.

Увертюра 3

ДѢЙСТВІЕ I.

Сцена I. № 1. **Гротъ Венеры. Вакханалія.** Пляска и хоръ сиренъ: „Къ намъ всѣ спѣшите“ 20
„ **II.** „ 2. **Дуэтъ**. (Венера, Тангейзеръ): „Скажи, о другъ, гдѣ ты мечтой?“ 28
„ **III.** „ 3. **Пѣснь пастуха:** „Хольда вышла изъ горы гулять“ и хоръ старшихъ странниковъ: „Къ Тебѣ спѣшу я, о Творецъ“. . . . 55
„ **IV.** „ 4. **Финалъ** (Септетъ. Ландграфъ и пѣвцы) „Кто это тамъ такъ молится усердно?“ 63

ДѢЙСТВІЕ II.

Сцена I. № 5. **Арія Елизаветы**. „О, дорогой чертогъ искусства“ 91
„ **II.** „ 6. **Сцена** и **Дуэтъ**.
Сцена (Вольфрамъ): „Вотъ она“ 97
Дуэтъ (Елизавета. Тангейзеръ). „Тотъ мигъ благословляю“ . 106
„ **III.** „ 7. **Маршъ** и **хоръ рыцарей** и **дворянъ** „Радостно въ залу искусства вступаемъ“ 118
„ **IV.** „ 8. **Финалъ. Состязаніе пѣвцовъ.** (Вольфрамъ). Вокругъ себя съ робостью 139

ДѢЙСТВІЕ III.

№ 9. **Введеніе.** Паломничество Тангейзера. 230
Сцена I. „ 10. **Речитативъ** и **хоръ странниковъ.**
Речитативъ. (Вольфрамъ) „Зналъ я, что здѣсь найду ее“. . 234
Хоръ странниковъ „Къ тебѣ, отчизна“ 236
„ 11. **Молитва Елизаветы**. „Къ тебѣ, о Дѣва“. 242
„ **II.** „ 12. **Романсъ**. (Вольфрамъ) „Зловѣщій сумракъ“ (Съ тихой отрадой) 246
„ **III.** „ 13. **Финалъ**. (Тангейзеръ, позднѣе Венера, пѣвцы, старшіе и младшіе странники) „Я слышалъ арфы звукъ“. 249

TANNHÄUSER

UND

DER SÄNGERKRIEG AUF WARTBURG.

HANDLUNG IN 3 AUFZÜGEN.

Personen der Handlung.

Hermann, Landgraf von Thüringen		*Bass.*
Tannhäuser	Ritter u. Sänger.	*Tenor.*
Wolfram von Eschinbach	Ritter u. Sänger.	*Bariton.*
Walther von der Vogelweide	Ritter u. Sänger.	*Tenor.*
Biterolf	Ritter u. Sänger.	*Bass.*
Heinrich der Schreiber	Ritter u. Sänger.	*Tenor.*
Reinmar von Zweter	Ritter u. Sänger.	*Bass.*
Elisabeth, Nichte des Landgrafen		*Sopran.*
Venus		*Sopran.*
Ein junger Hirt		*Sopran.*
Vier Edelknaben		*Sopr. u. Alt.*

Thüringische Grafen, Ritter und Edelleute. Edelfrauen. Aeltere und jüngere Pilger. Sirenen. Najaden. Nymphen. Bachantinnen.

SCHAUPLATZ DER HANDLUNG.

Erster Aufzug: Das Innere des Hörselberges bei Eisenach, ein Thal vor der Wartburg.—Zweiter Aufzug: Auf der Wartburg.—Dritter Aufzug: Thal vor der Wartburg.
Zeit: Im Anfang des 13 Jahrhunderts.

Pag.

Ouverture 3

AKT I.

Scene I. № 1. **Der Venusberg. Bacchanal.** Tanz und Chor der Sirenen: Naht euch dem Lande 20
„ **II.** „ 2. **Duett.** (Venus, Tannhäuser) Geliebter, sag', wo weilt dein Sinn?. 28
„ **III.** „ 3. **Gesang des Hirten:** Frau Holda kam aus dem Berg, **u. Chor der älteren Pilger:** Zu dir wall'ich, mein Jesu Christ . 55
„ **IV.** „ 4. **Finale (Septett.** Der Landgraf und die Sänger) Wer ist der dort in brünstigem Gebete? 63

AKT II.

Scene I. № 5. **Arie der Elisabeth.** Dich, theure Halle, grüss'ich wieder 91
„ **II.** „ 6. **Scene** und **Duett.**
Scene (Wolfram). Dort ist sie 97
Duett (Elisabeth. Tannhäuser). Gepriesen sei die Stunde. . . 106
„ **III.** „ 7. **Marsch** und **Chor** der **Ritter** und **Edlen.** Freudig begrüssen wir . 118
„ **IV.** „ 8. **Finale. Der Sängerkrieg.** [Wolfram] Blick ich umher. 139

AKT III.

№ 9. **Einleitung.** Tannhäuser's Pilgerfahrt 230
Scene I. „ 10. **Recit.** und **Pilgerchor.**
Recit. (Wolfram) Wohl wusst'ich hier sie im Gebet 234
Pilgerchor. Beglückt darf nun dich, o Heimath, ich schau'n. . . 236
„ 11. **Gebet** der **Elisabeth.** Allmächt'ge Jungfrau, hör'mein Flehen. . . 242
„ **II.** „ 12. **Romanze** (Wolfram) Wie Todesahnung (O du, mein holder Abendstern) 246
„ **III.** „ 13. **Finale** (Tannhäuser, später Venus, die Sänger, die älteren und jüngeren Pilger). Ich hörte Harfenschlag 249

ТАНГЕЙЗЕРЪ

ОПЕРА

РИХАРДА ВАГНЕРА.

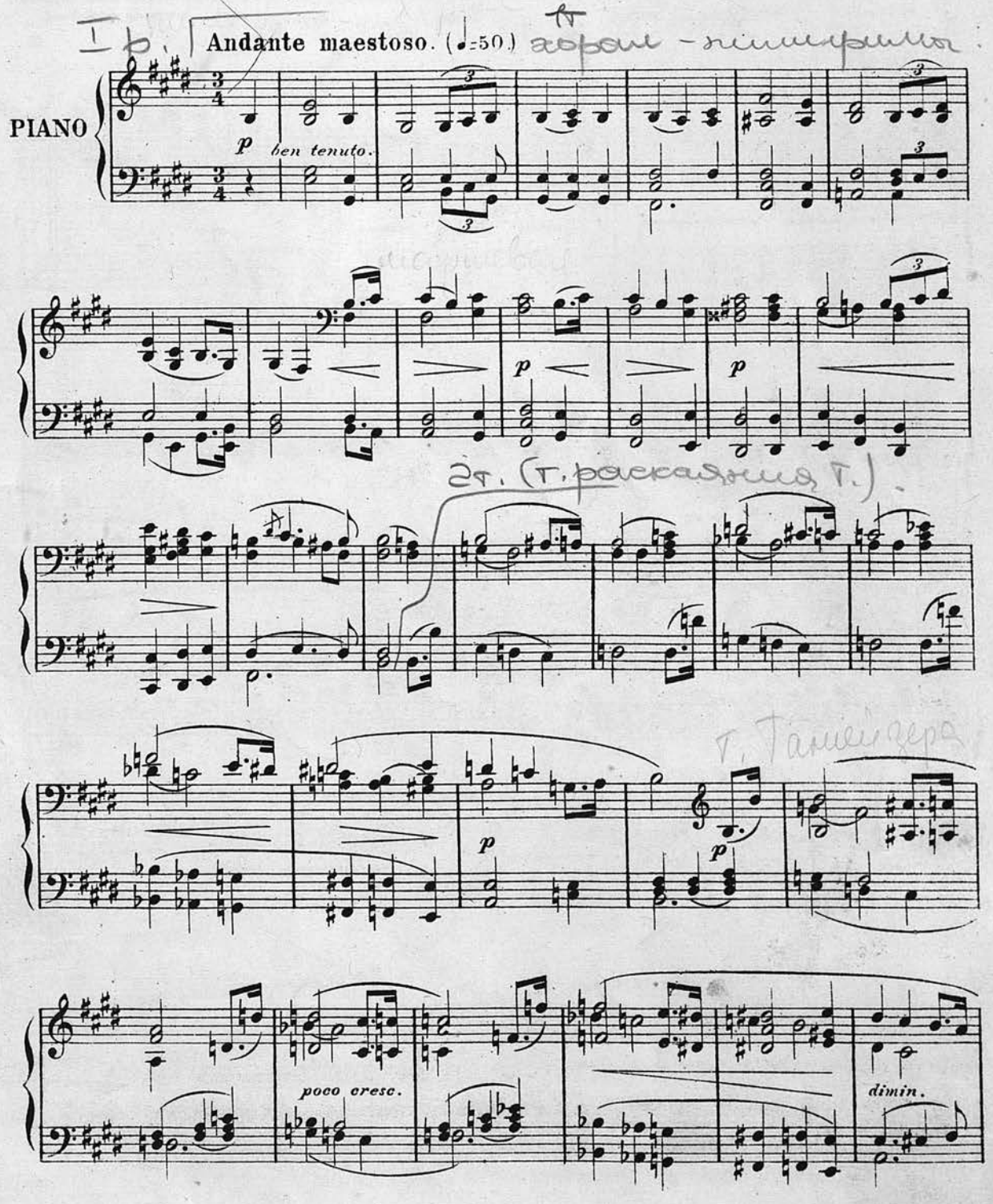
Увертюра.

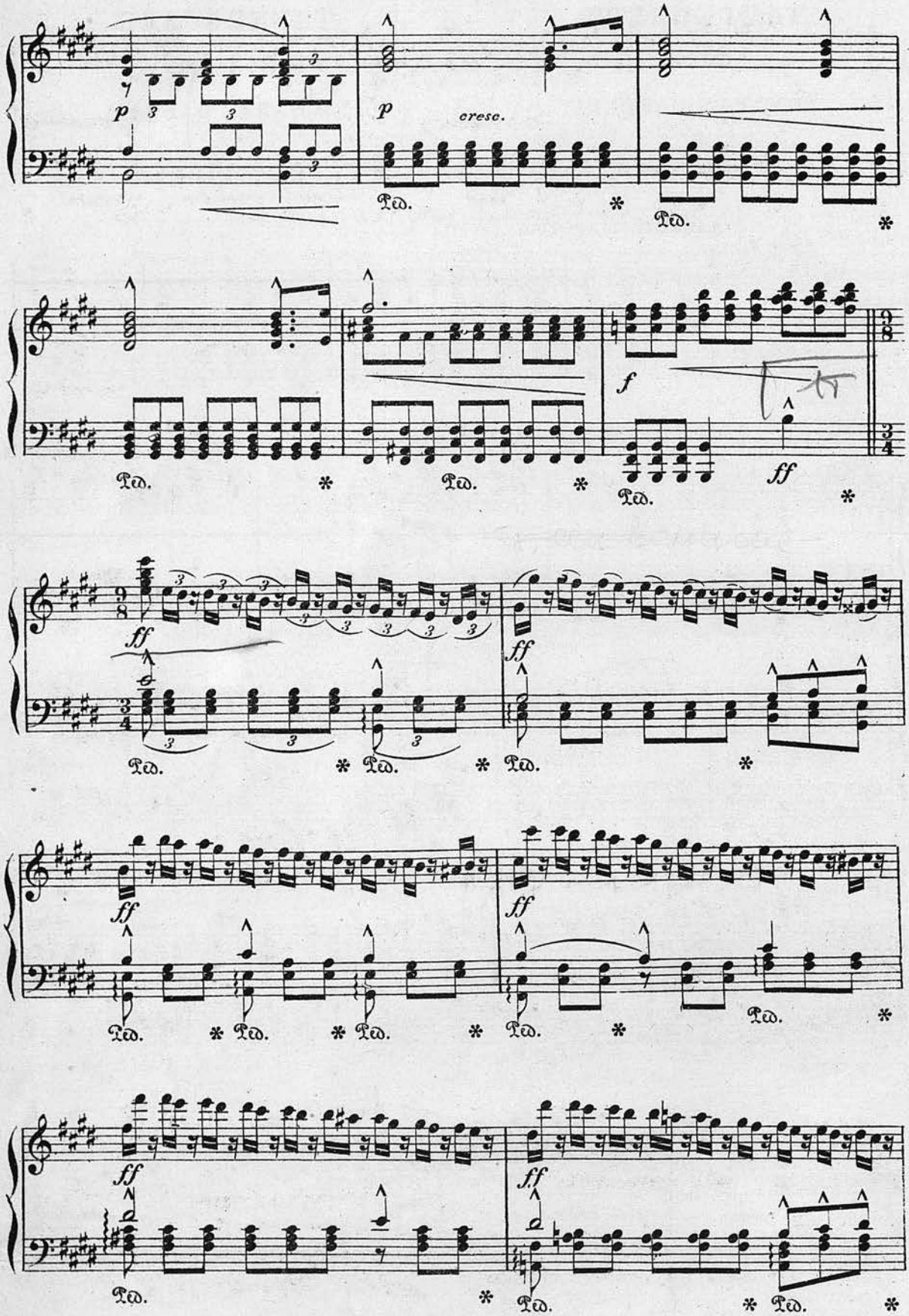
TANNHÄUSER

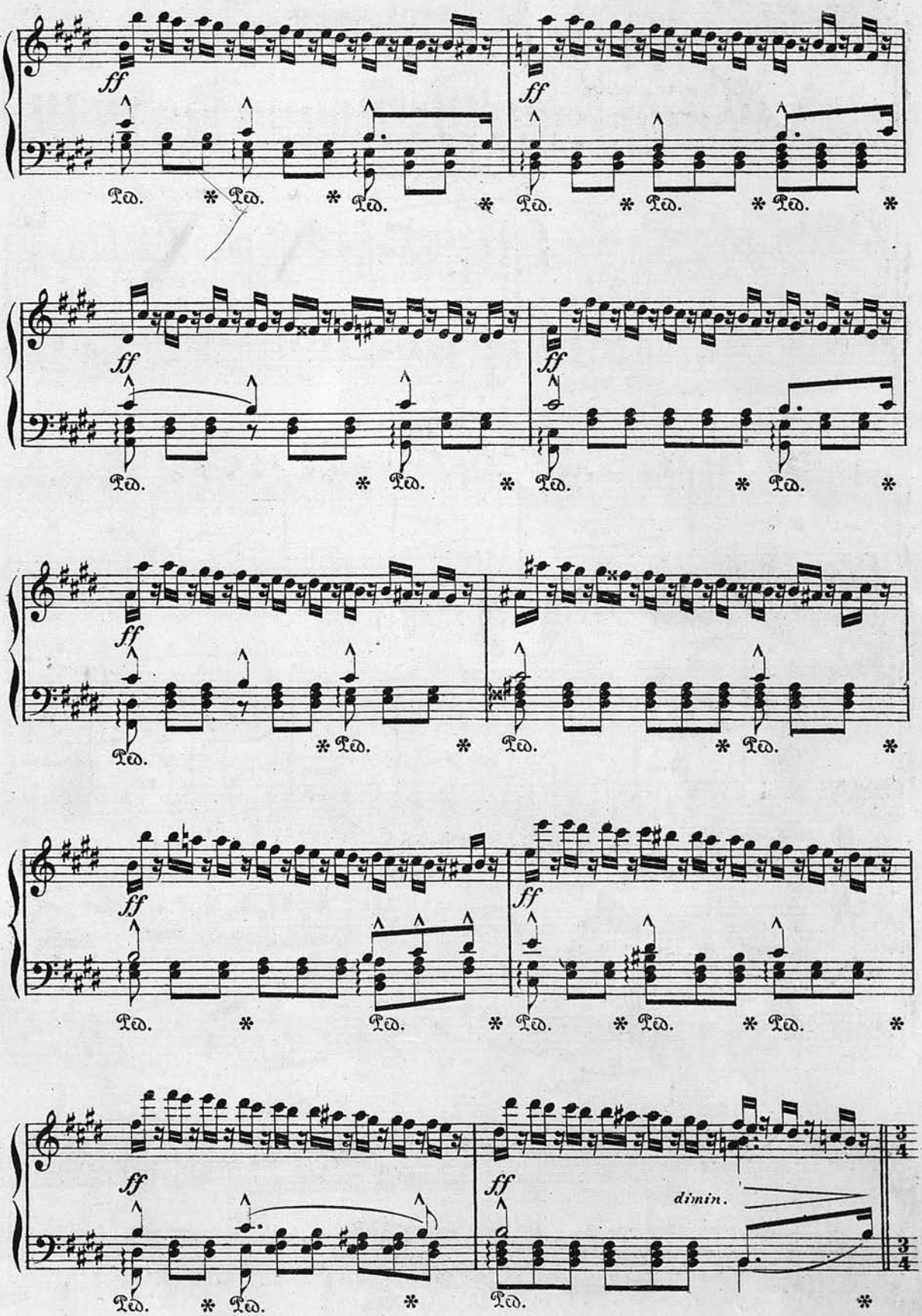
OPER VON

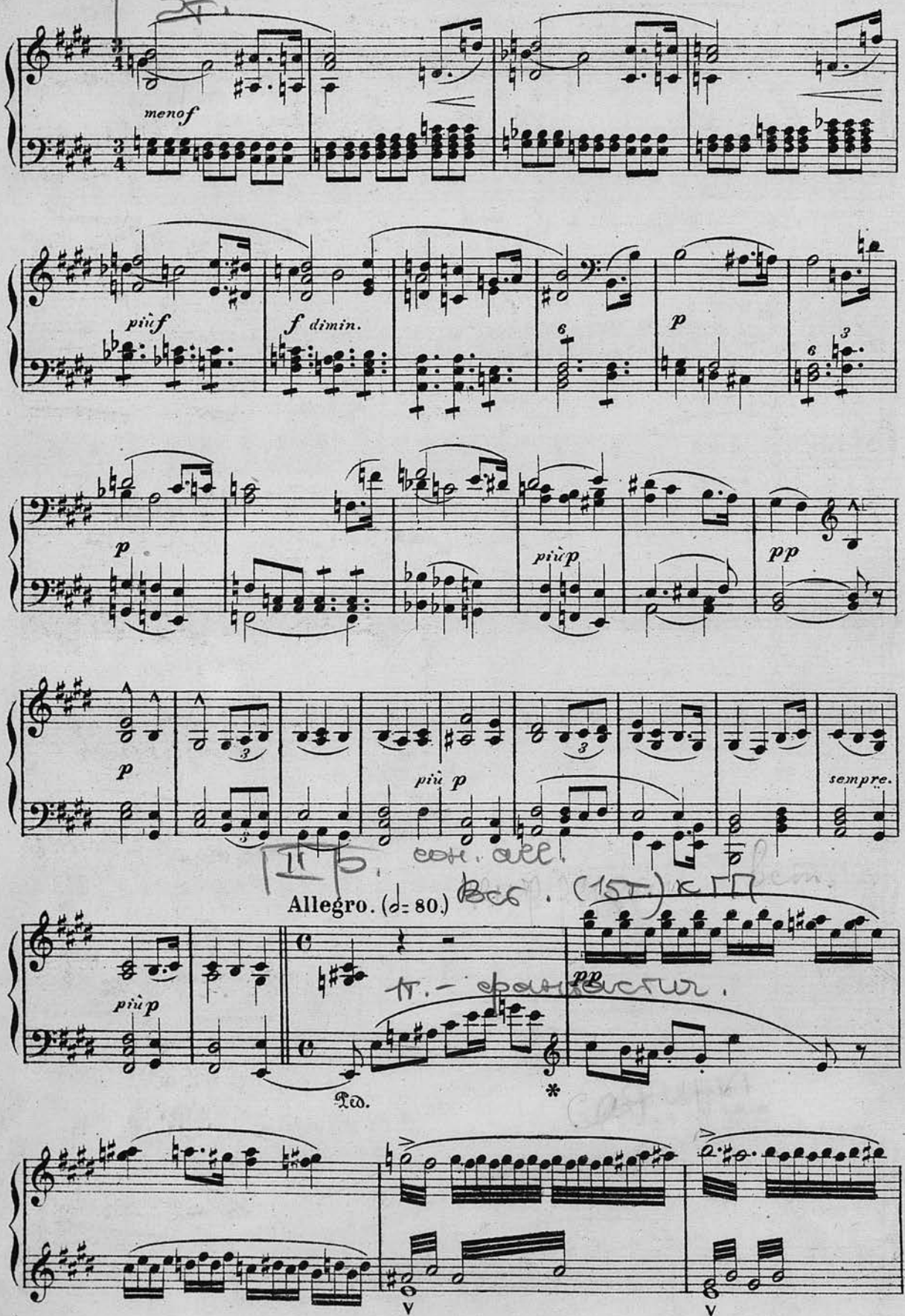
RICHARD WAGNER.

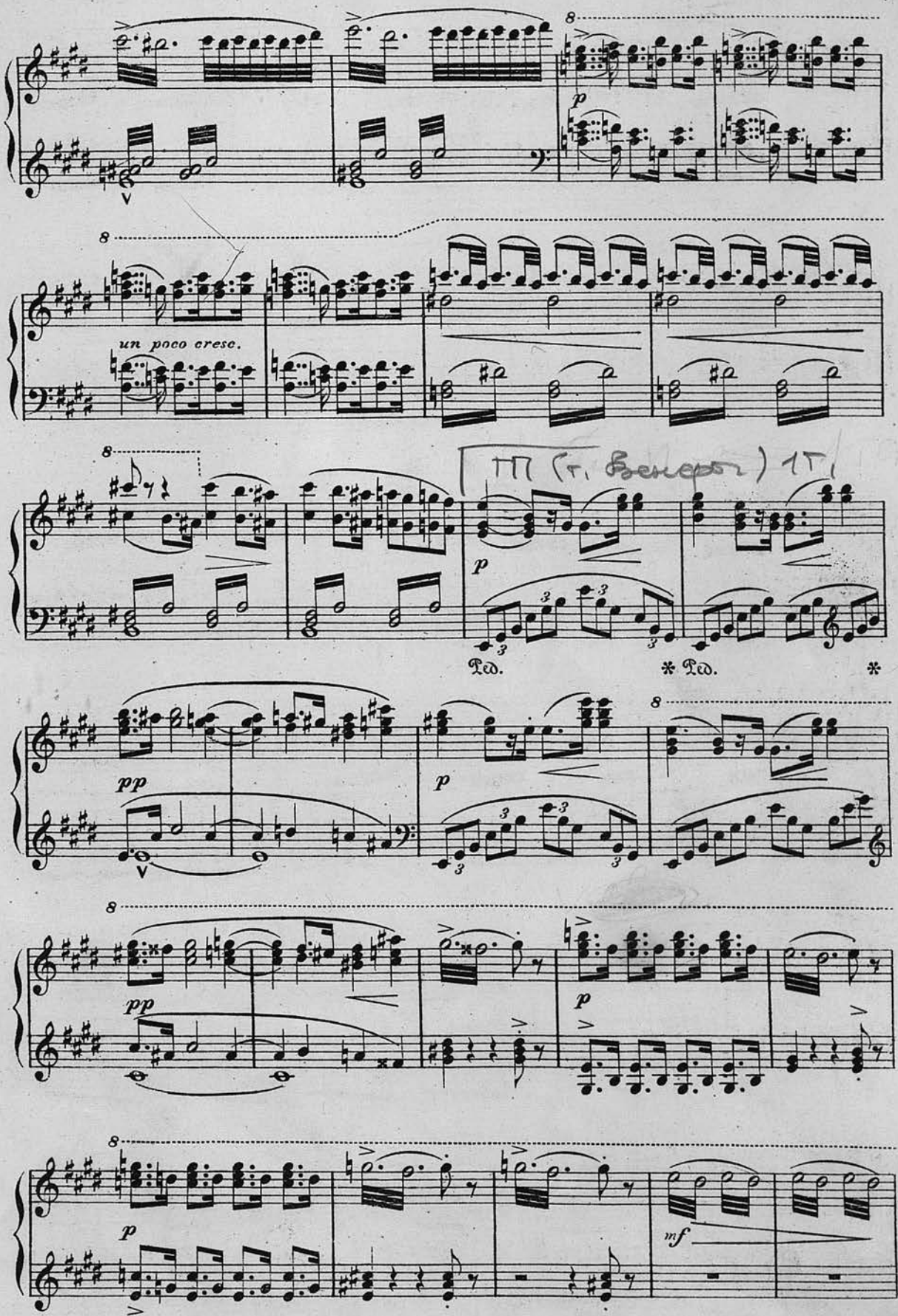
Ouverture.

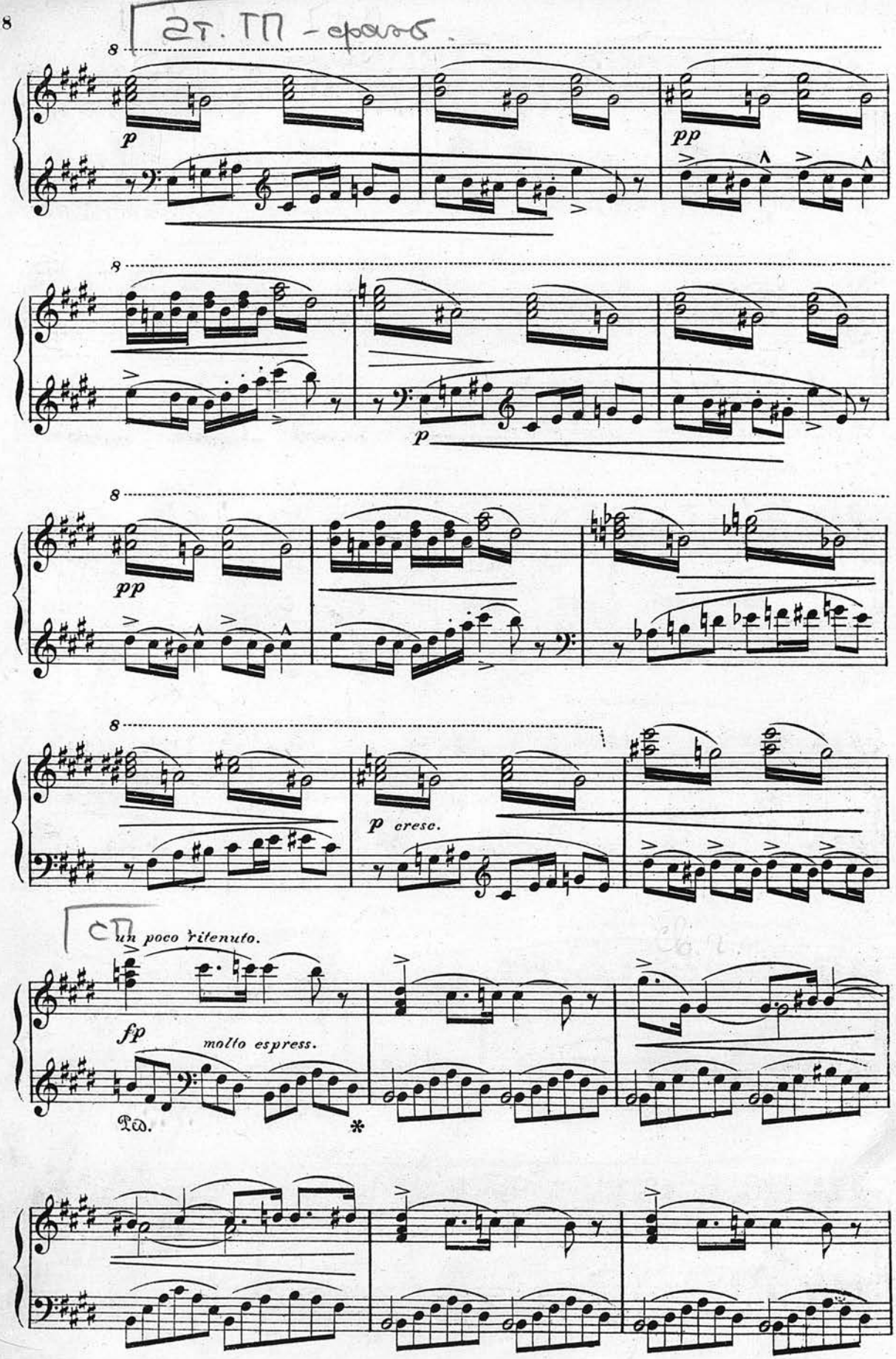


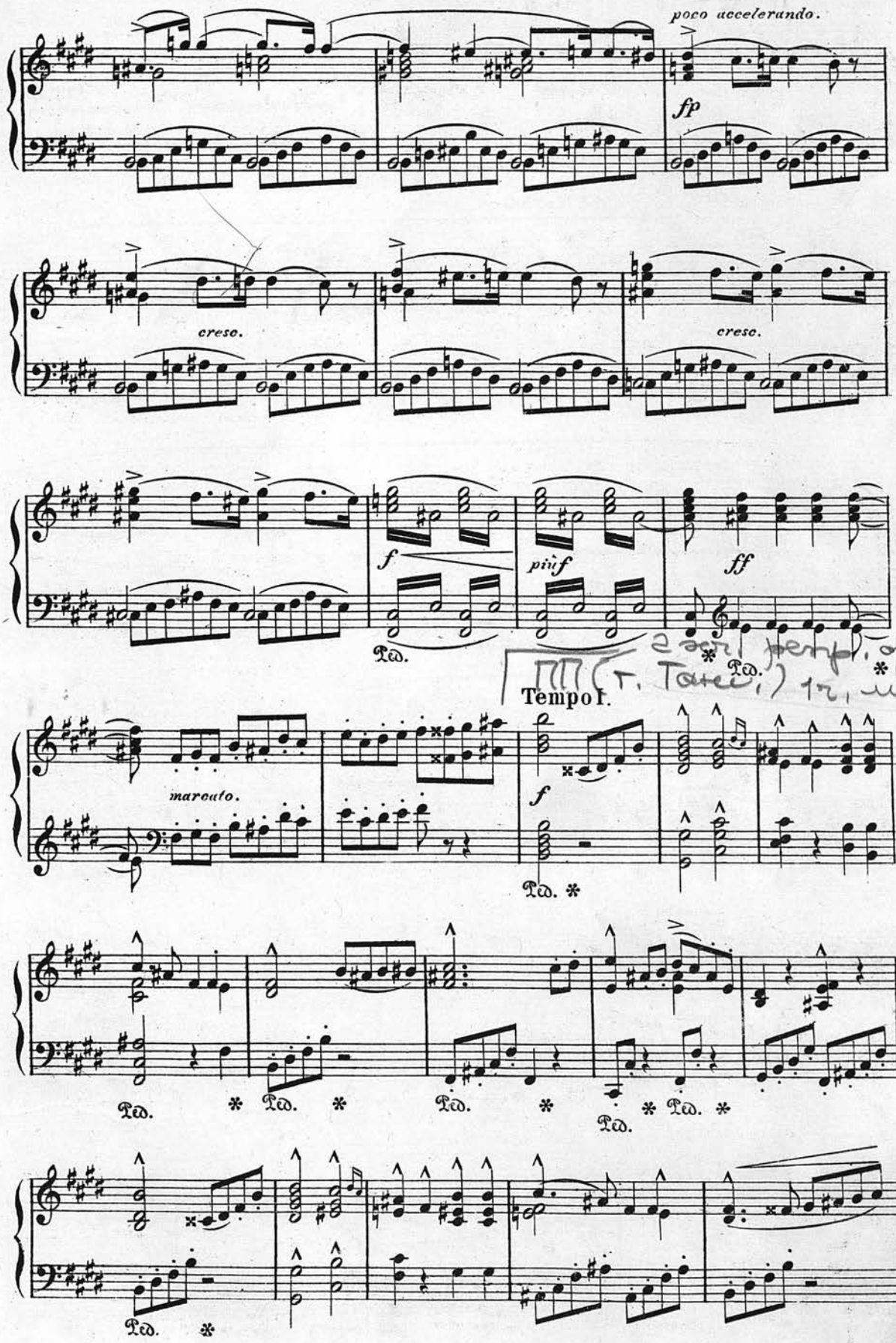

p
cresc.
Ped.
f
ff

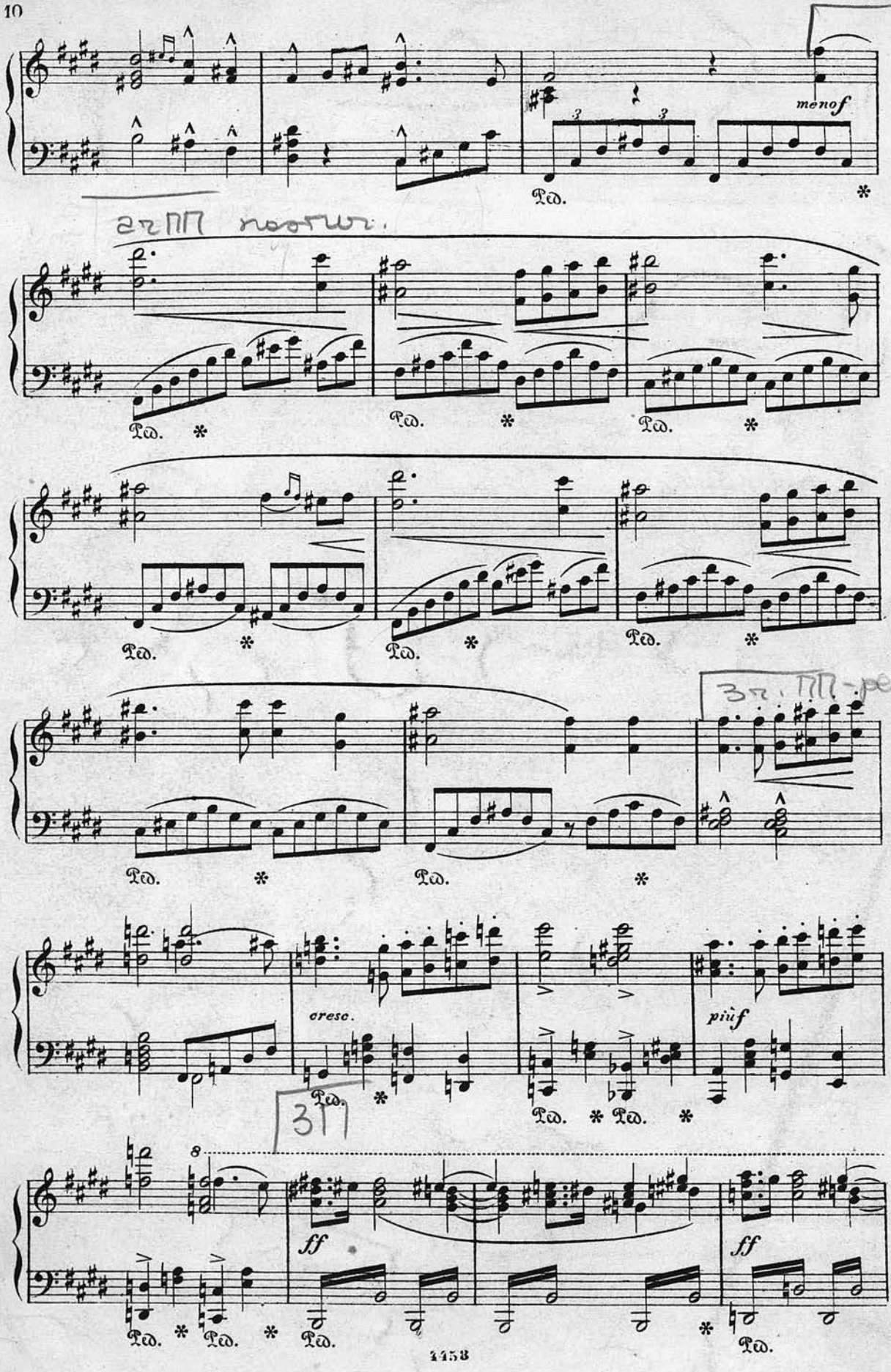

ff
Ped.
dimin.

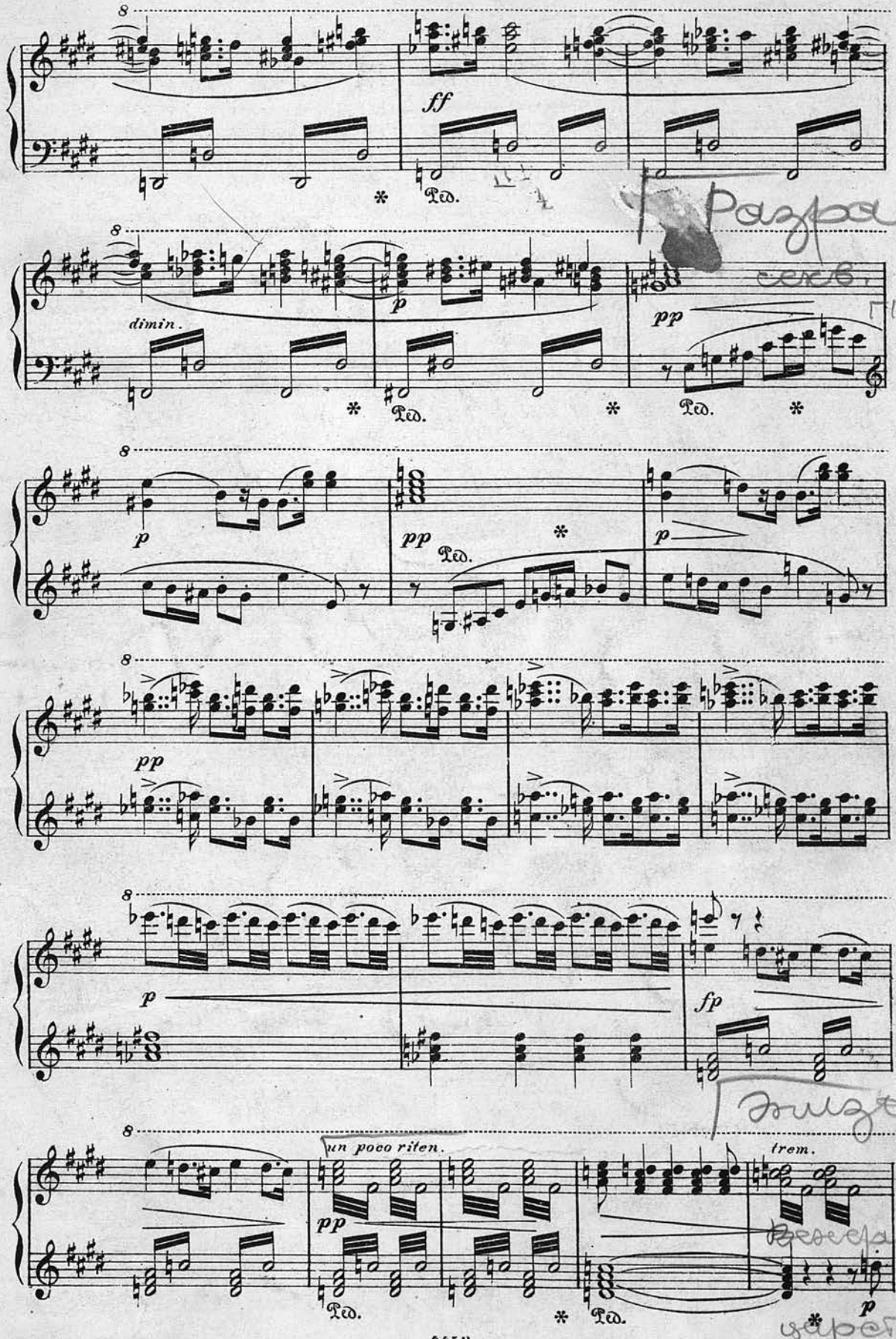

menof
più f
f dimin.
p
p
più p
pp
p
più p
sempre.
Allegro. (♩= 80.)
più p
pp
Ped.
*
V
V

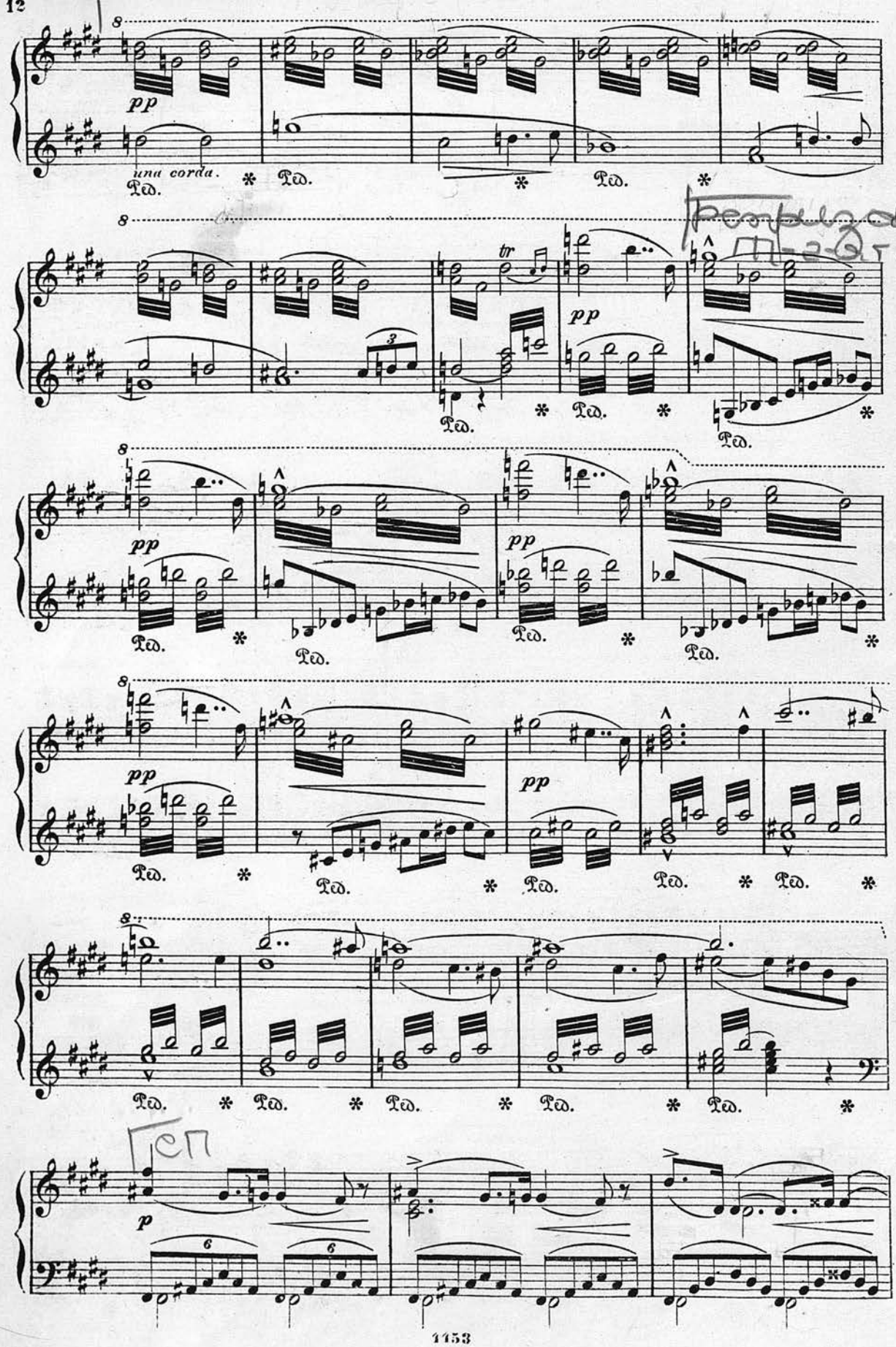

un poco cresc.
p
Ped.
* Ped.
*
pp
p
pp
p
p
mf

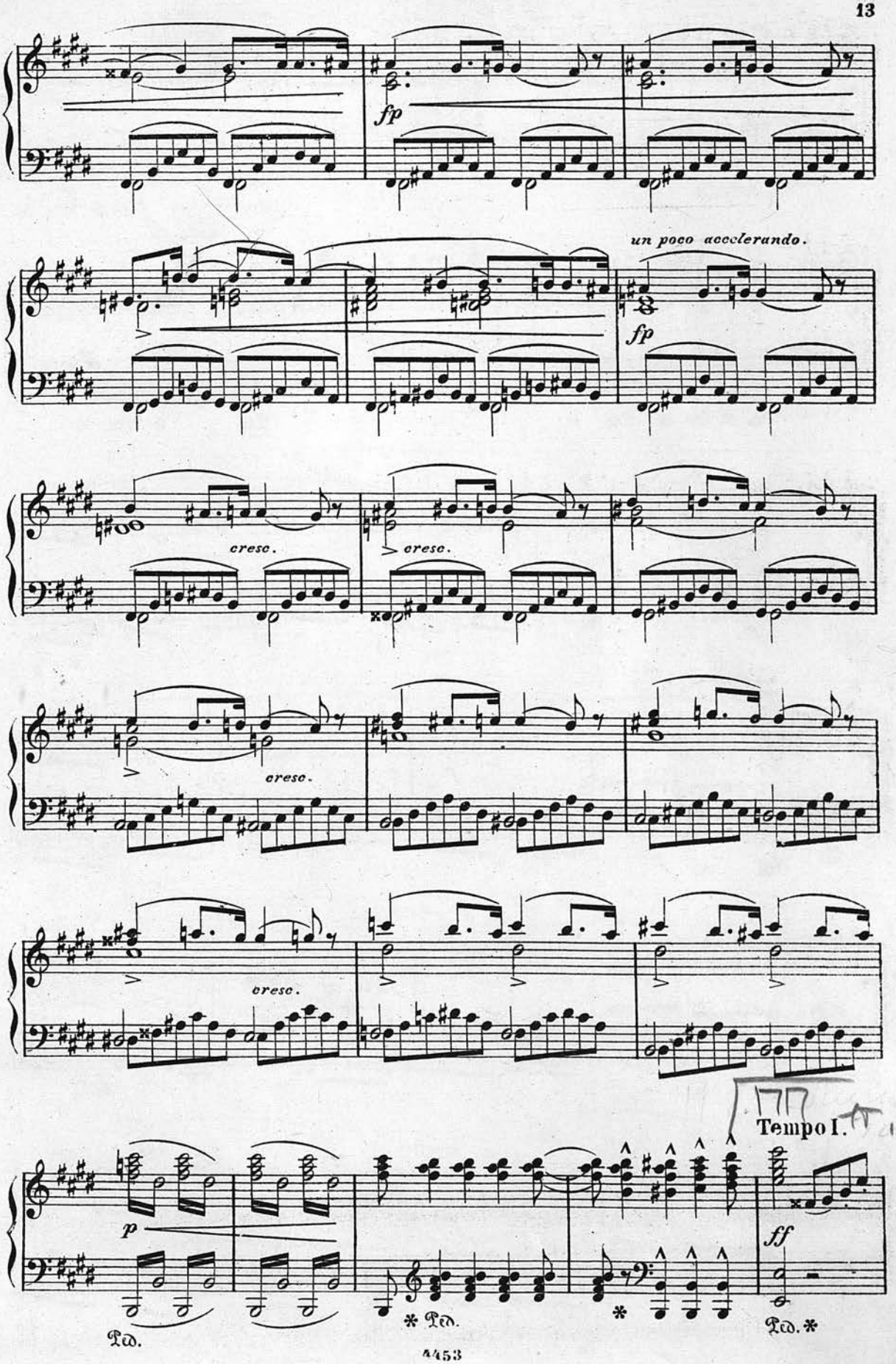

8
p
pp
8
p
8
pp
8
p cresc.
un poco ritenuto.
fp
molto espress.
Ped.
*

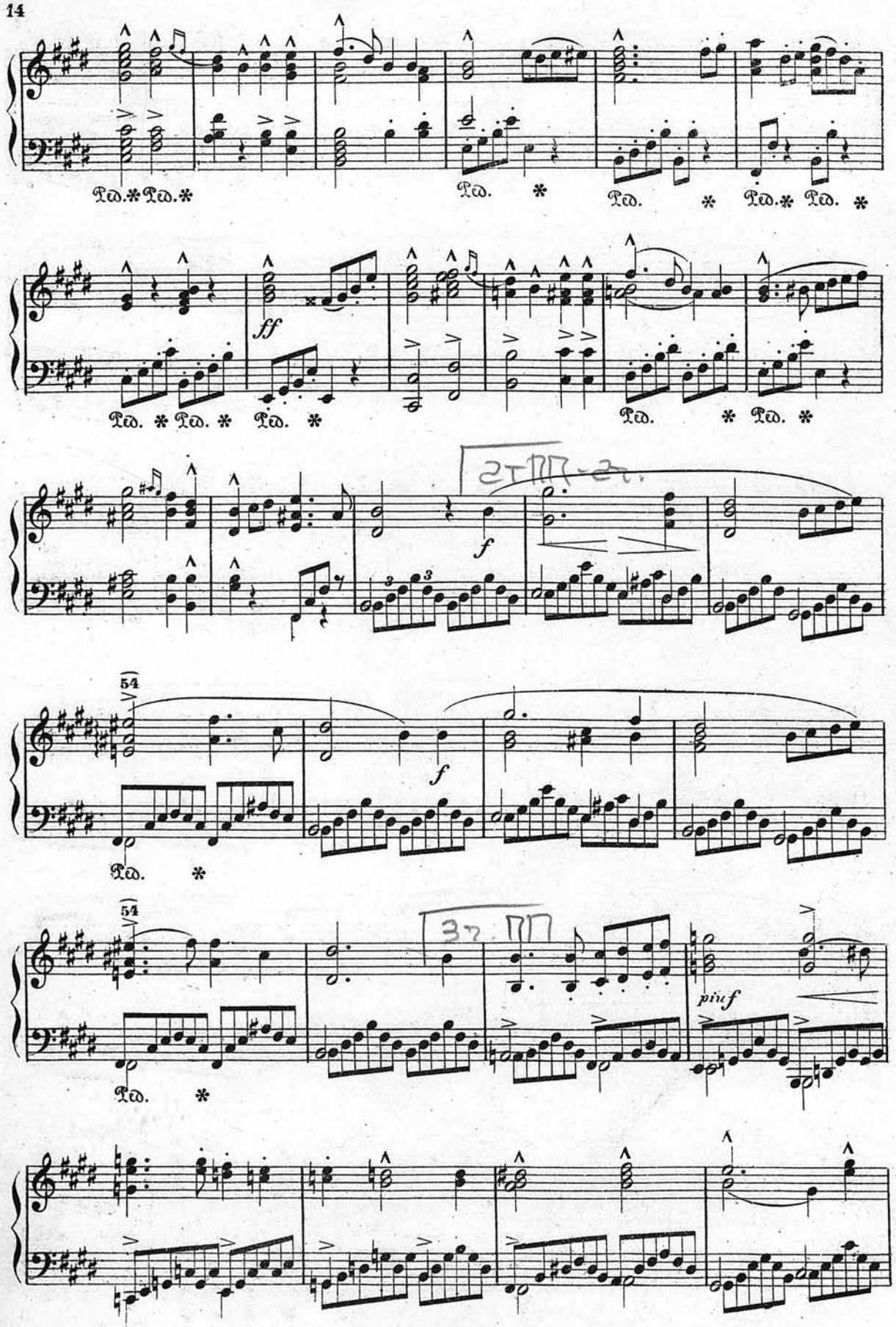

poco accelerando.
fp
cresc.
cresc.
f
più f
ff
Ped.
Tempo I.
marcato.
f


meno f
cresc.
più f
ff
ff

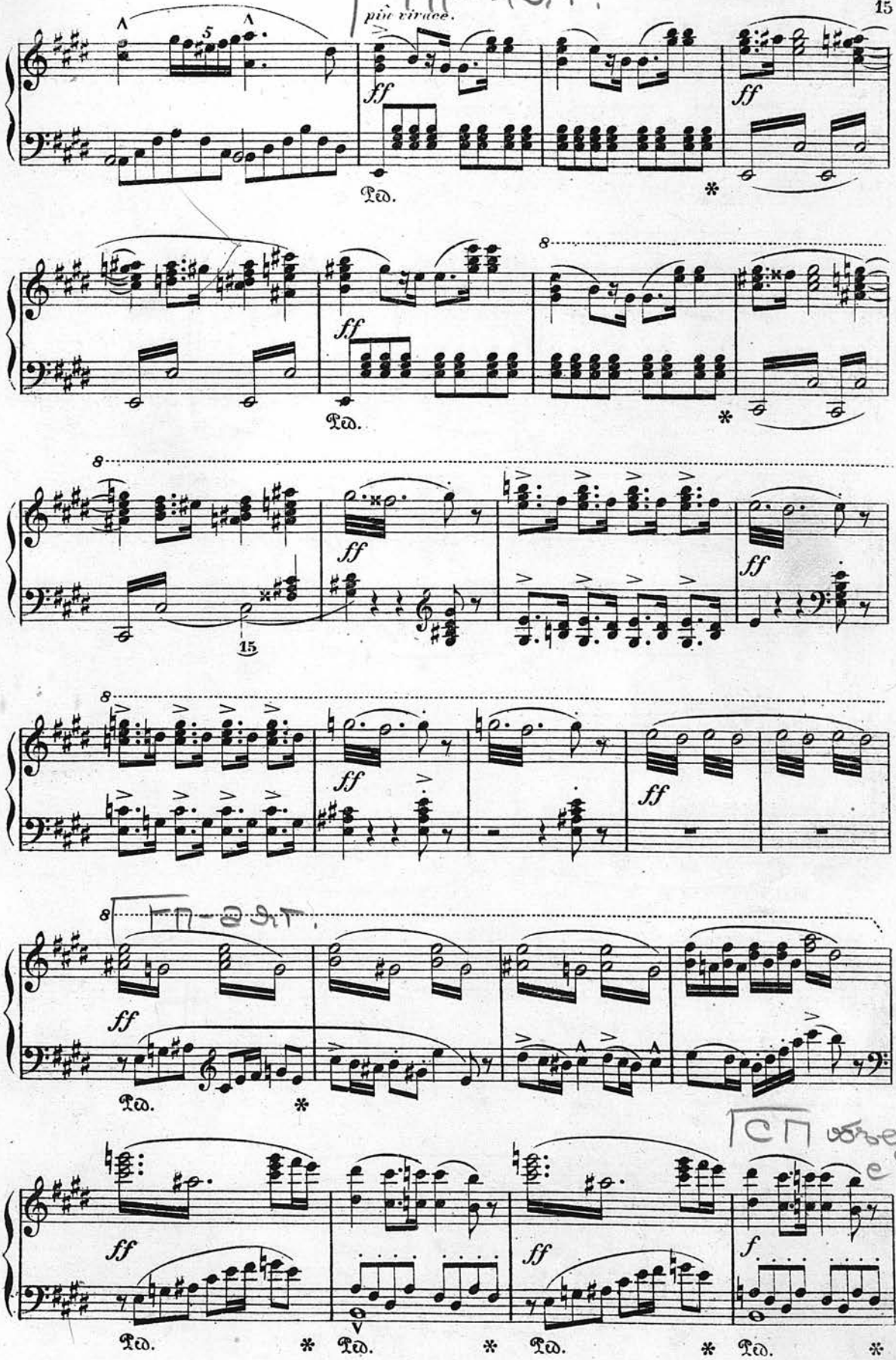

8
ff
Ped.
8
dimin.
p
pp
Ped.
8
p
pp
Ped.
p
8
pp
8
p
fp
8
un poco riten.
pp
Ped.
trem.
p
Ped.

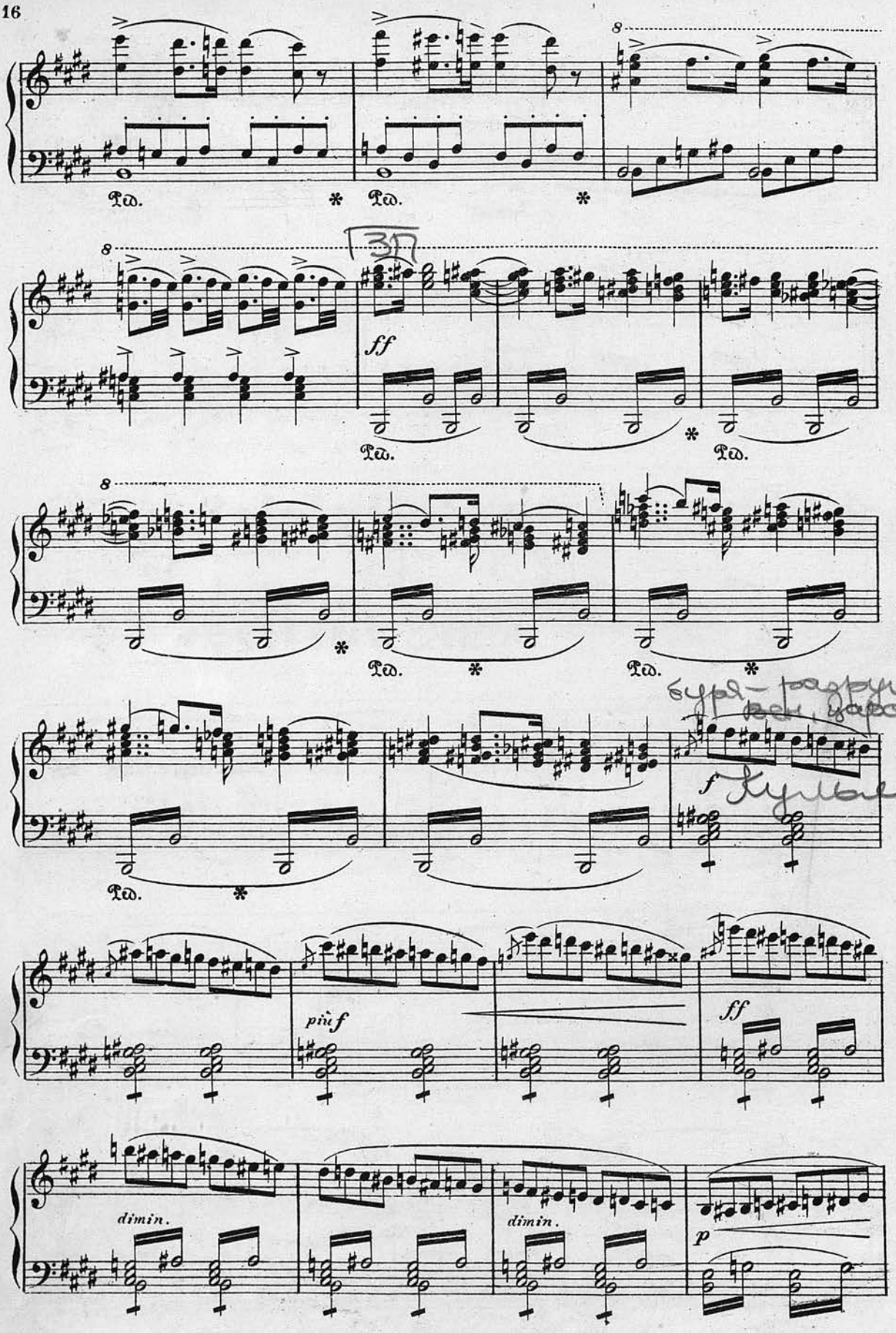

8
pp
una corda.
Ped.
*
tr
3
6


fp
un poco accelerando.
fp
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
Tempo I.
p
ff
Ped.
* Ped.
*
Ped. *


Ped. * Ped. *
Ped. *
Ped. *
Ped. * Ped. *
ff
Ped. * Ped. * Ped. *
Ped. * Ped. *
f
54
f
Ped. *
54
piu f
Ped. *

più vivace.




8
Ped. * Ped. *
8
ff
Ped. * Ped.
8
Ped. * Ped. * Ped. *
f
Ped. *
più f
ff
dimin.
dimin.
p

poco marc.

più p

diminuendo.

p

Andante maestoso.

pp

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

p

un poco cresc.

un poco accelerando.

più cresc

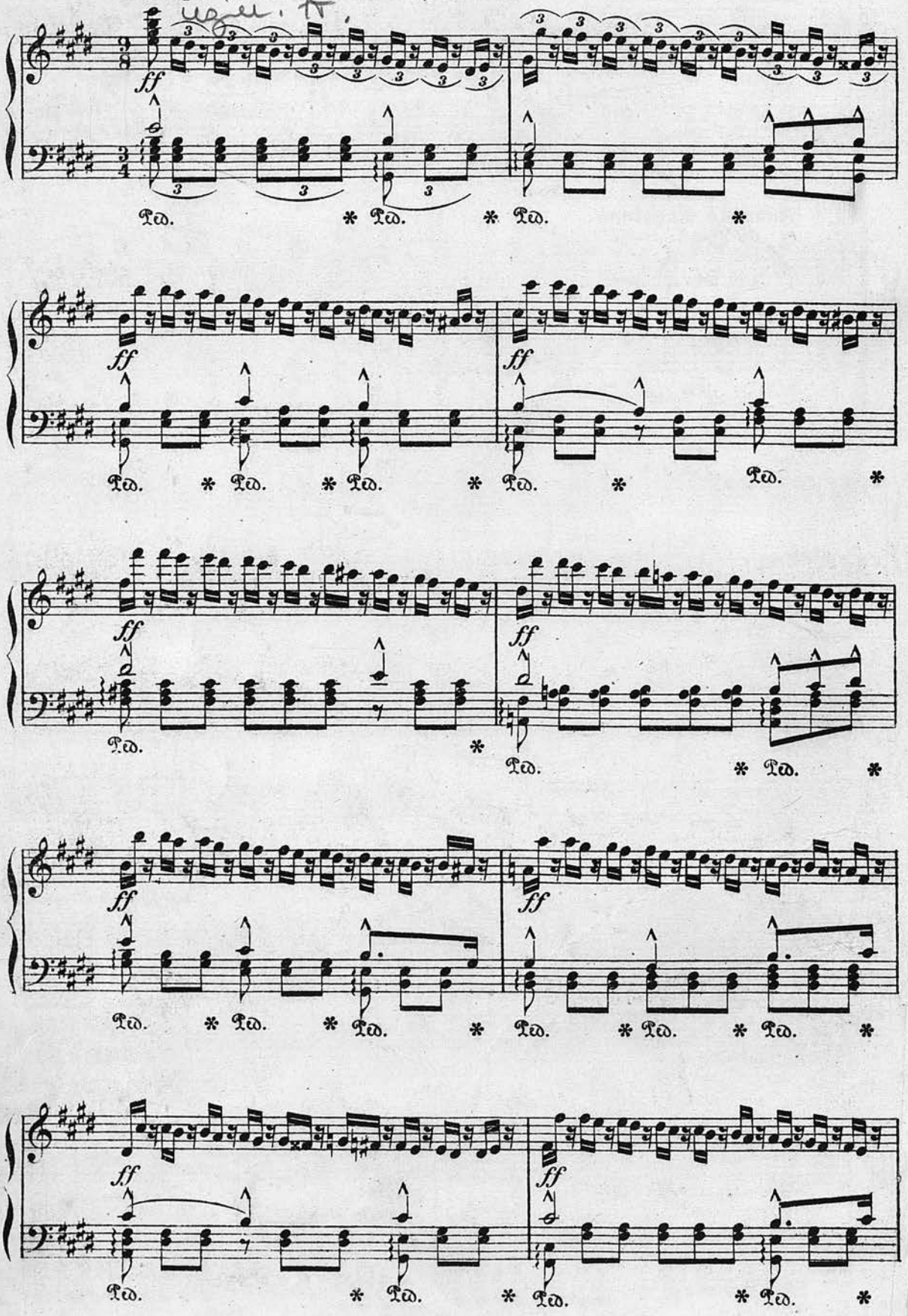
Ped. *

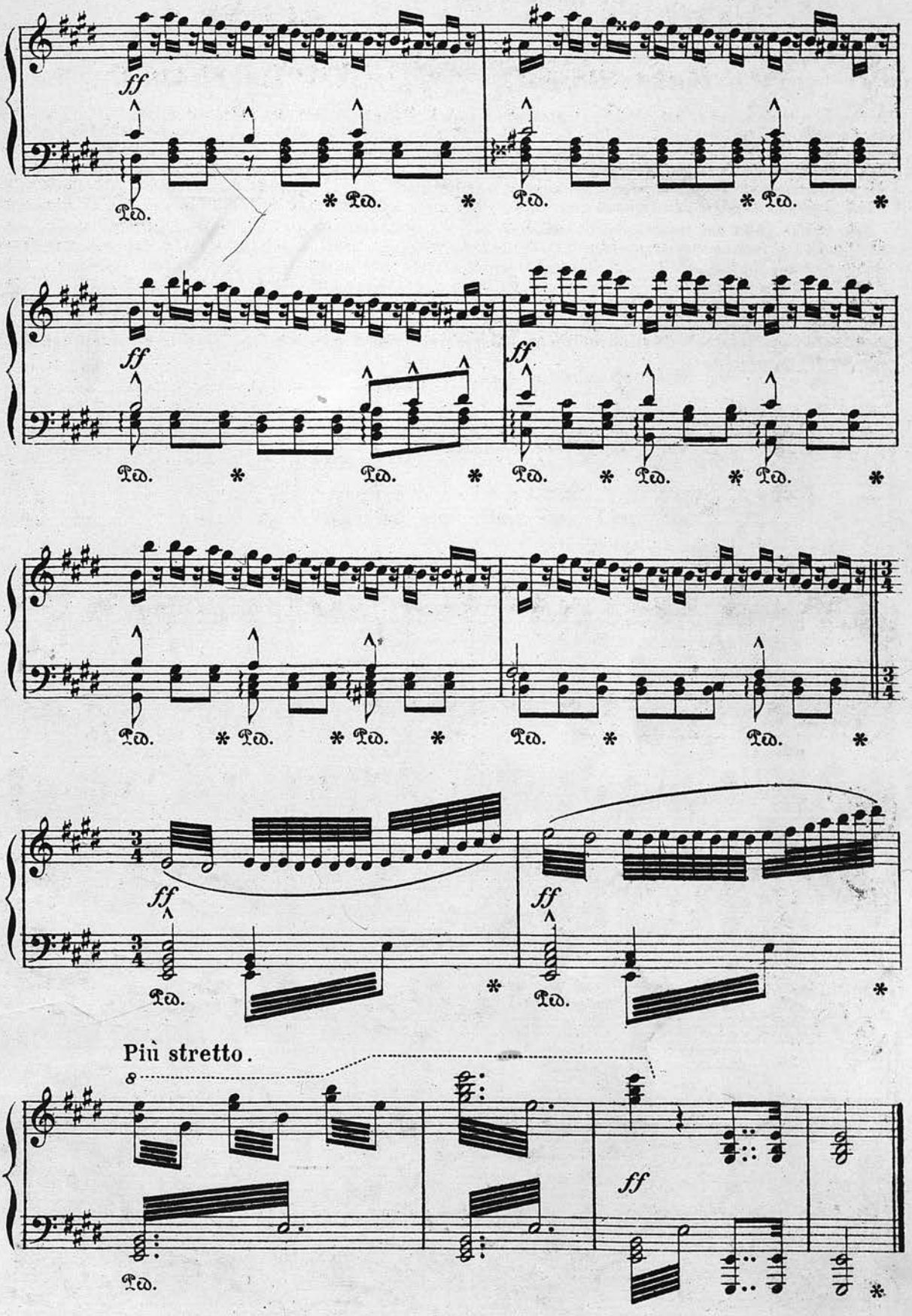
molto cresc.

ff

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

in tempo (Andante maestoso, come I.)




ff
Ped.
Più stretto.
8

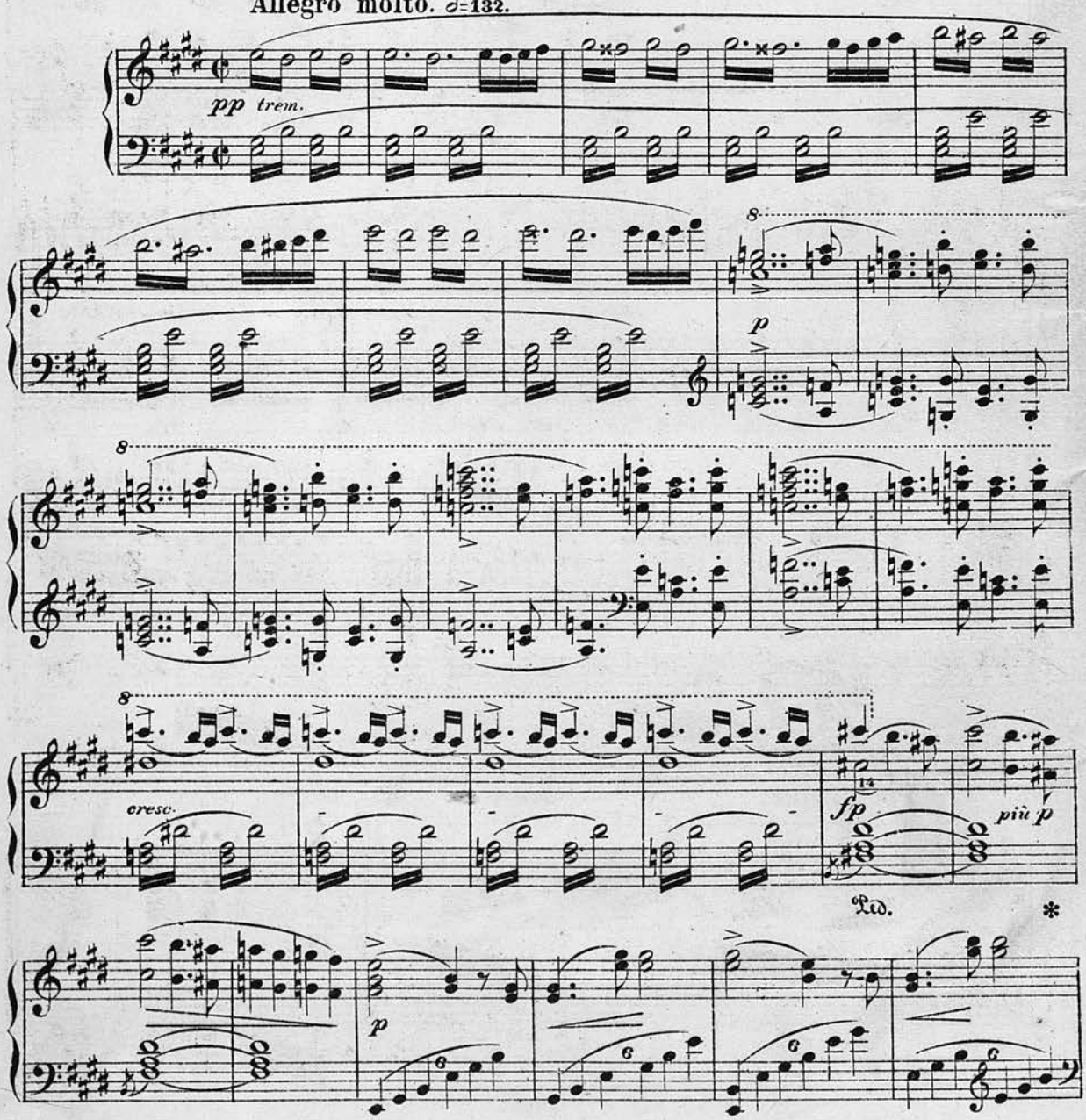
ДѢЙСТВІЕ I.
СЦЕНА I.
ГРОТЪ ВЕНЕРЫ.
№1. Вакханалія.

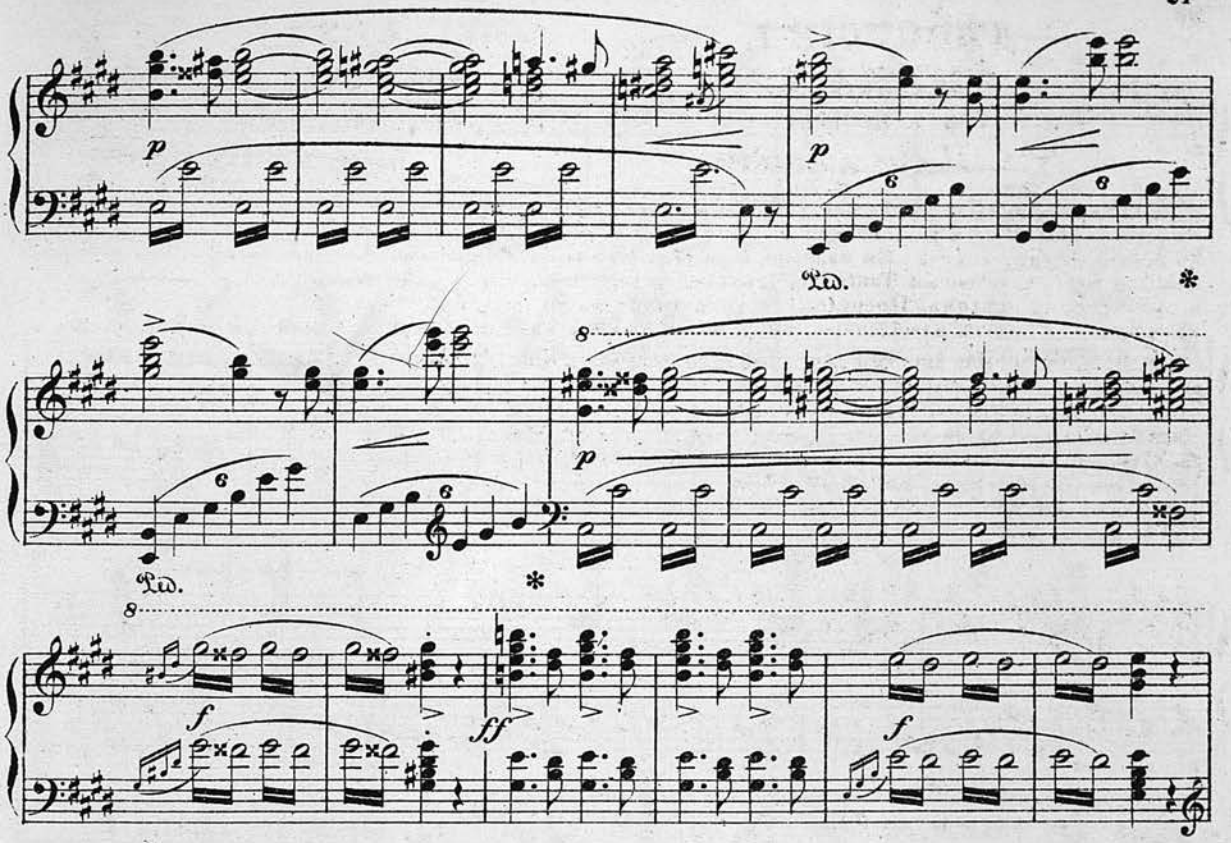
Сцена представляетъ внутренность Венерина грота. Обширная пещера теряется въ углубленіи сцены съ правой стороны въ необозримую даль, гдѣ виднѣется лазурное озеро и въ немъ купающіяся наяды: на берегу лежатъ сирены. На авансценѣ съ лѣвой стороны на роскошномъ ложѣ лежитъ Венера; передъ нею колѣнопреклоненный Тангейзеръ, голова котораго покоится на ея колѣняхъ. Вся пещера озарена розоватымъ свѣтомъ. Посрединѣ группа танцующихъ наядъ. Кругомъ на отлогихъ возвышенностяхъ попарно сидятъ влюбленные; нѣкоторые изъ нихъ мало по малу принимаютъ участіе въ танцахъ.

AKT I.
SCENE I.
DER VENUSBERG.
№1. Bacchanal.

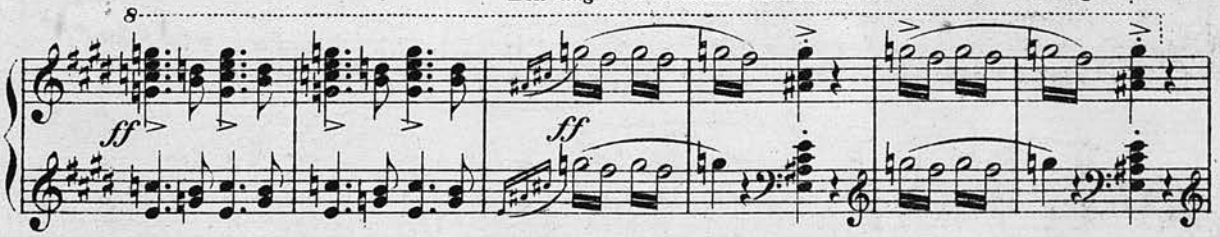
Die Bühne stellt das Innere des Venusberges dar. Weite Grotte, welche sich im Hintergrunde durch eine Biegung nach rechts wie unabsehbar dahin zieht. Im fernsten sichtbaren Hindergrunde dehnt sich ein bläulicher See aus; in ihm erblickt man die badenden Gestalten von Najaden; auf seinen Ufervorsprüngen sind Sirenen gelagert. Im äussersten Vordergrunde links liegt Venus auf einem Lager ausgestreckt, vor ihr halb kniend Tannhäuser, das Haupt in ihrem Schoosse. Die ganze Grotte ist durch rosiges Licht erleuchtet. – Den Mittelgrund nimmt eine Gruppe tanzender Nymphen ein; auf etwas erhöhten Vorsprüngen an den Seiten der Grotte sind liebende Paare gelagert, von denen sich einzelne nach und nach in den Tanz der Nymphen mischen.

Allegro molto. ♩=132.

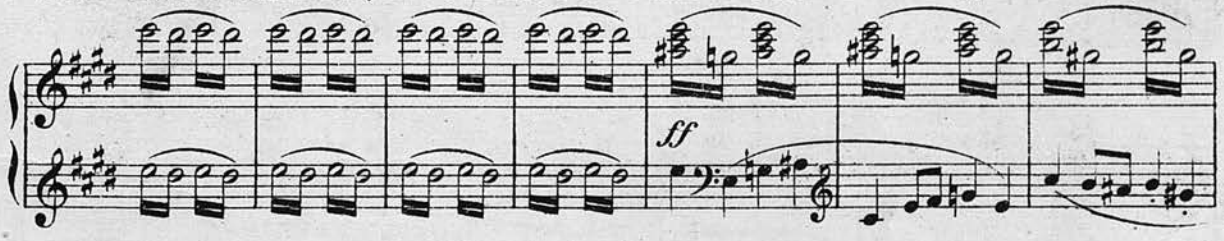




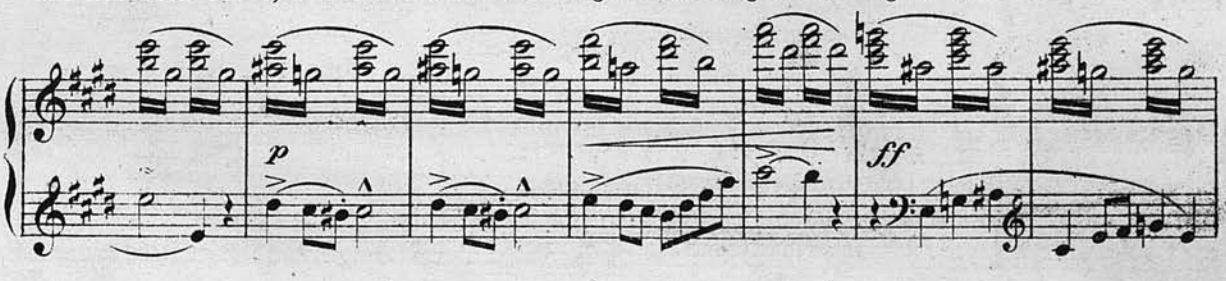
Толпа вакханокъ въ дикомъ танцѣ появляется изъ глубины
Ein Zug von Bacchantinnen kommt aus dem Hintergrunde in

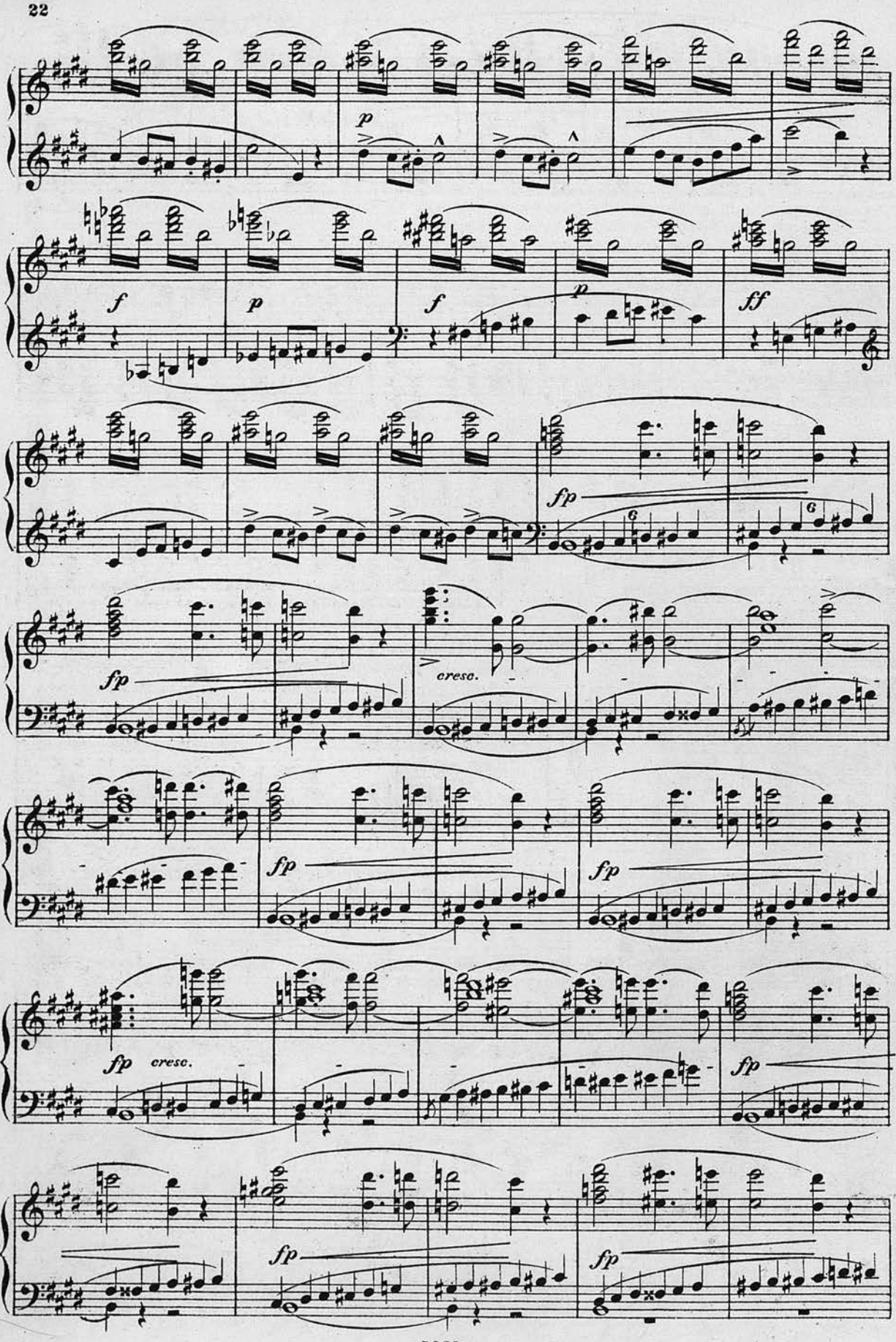


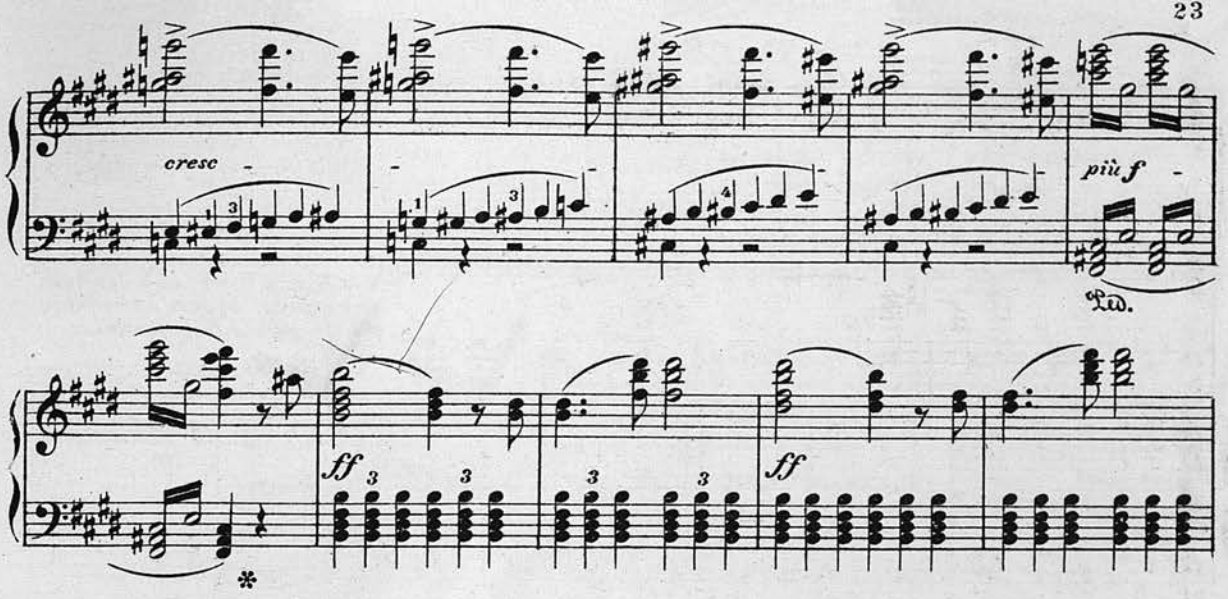
сцены; съ вакхическими жестами проходятъ онѣ мимо группъ нимфъ и влюбленныхъ паръ, кото-
wildem Tanze dahergebraust; sie durchziehen mit trunkenen Geberden die Gruppen der Nymphen



рыя этимъ еще больше возбуждаются.
und liebenden Paare, welche durch sie bald zu grösserem Ungestüme hingerissen werden.




p
f
p
f
p
ff
fp
fp
cresc.
fp
fp
fp
cresc.
fp
fp
fp

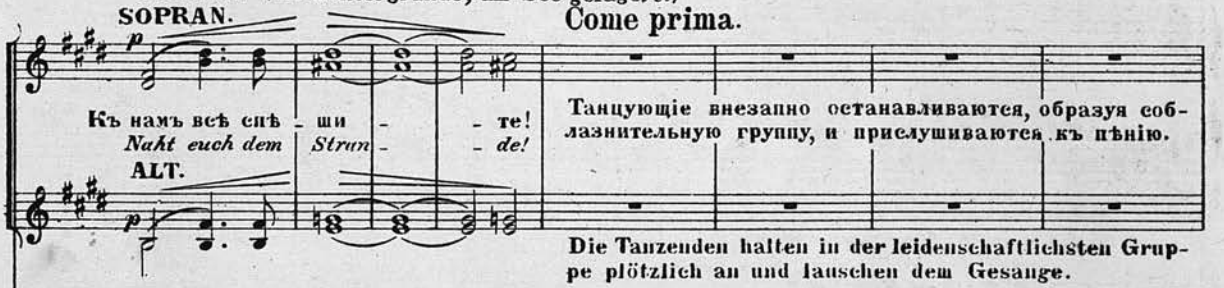


Più lento. (♩ = ♩)

СИРЕНЫ. (вдали у озера)

SIRENEN. (im Hintergrunde, am See gelagert.)

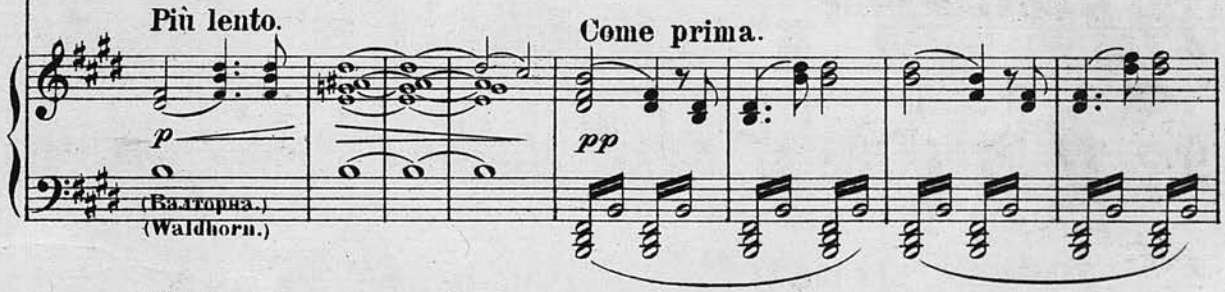
SOPRAN.

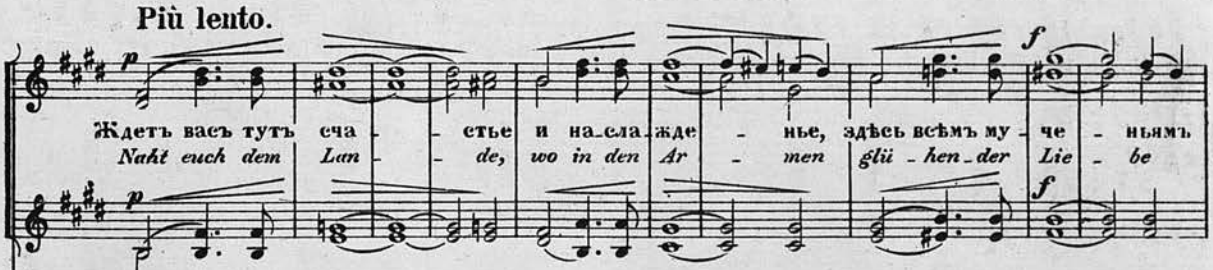


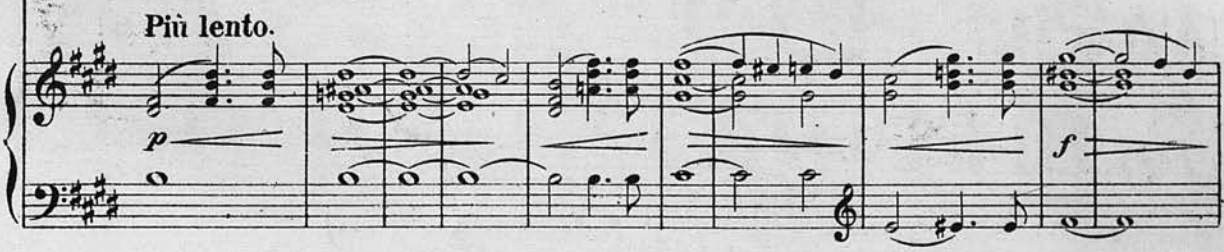
ALT.

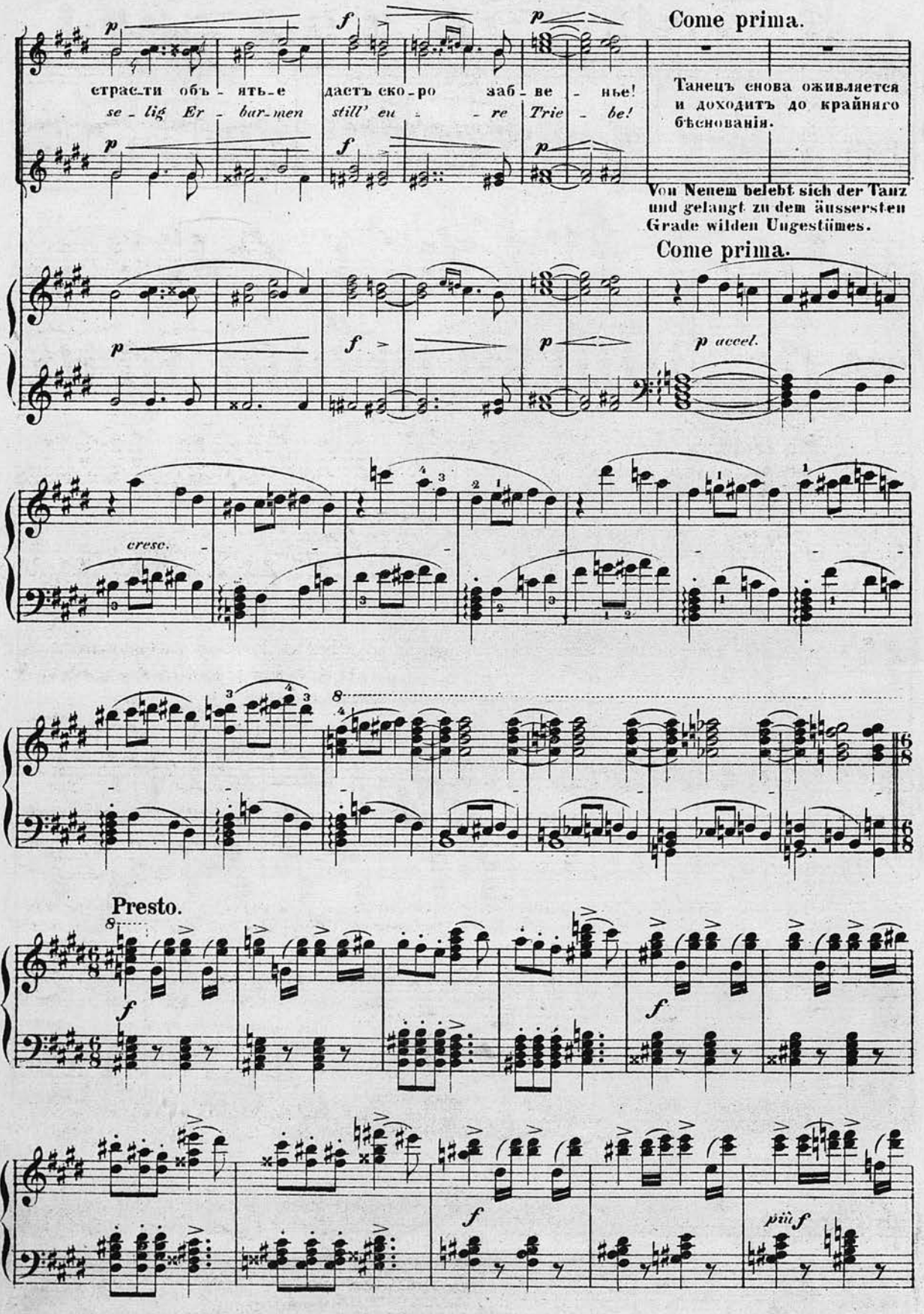
Танцующіе внезапно останавливаются, образуя соблазнительную группу, и прислушиваются къ пѣнію.

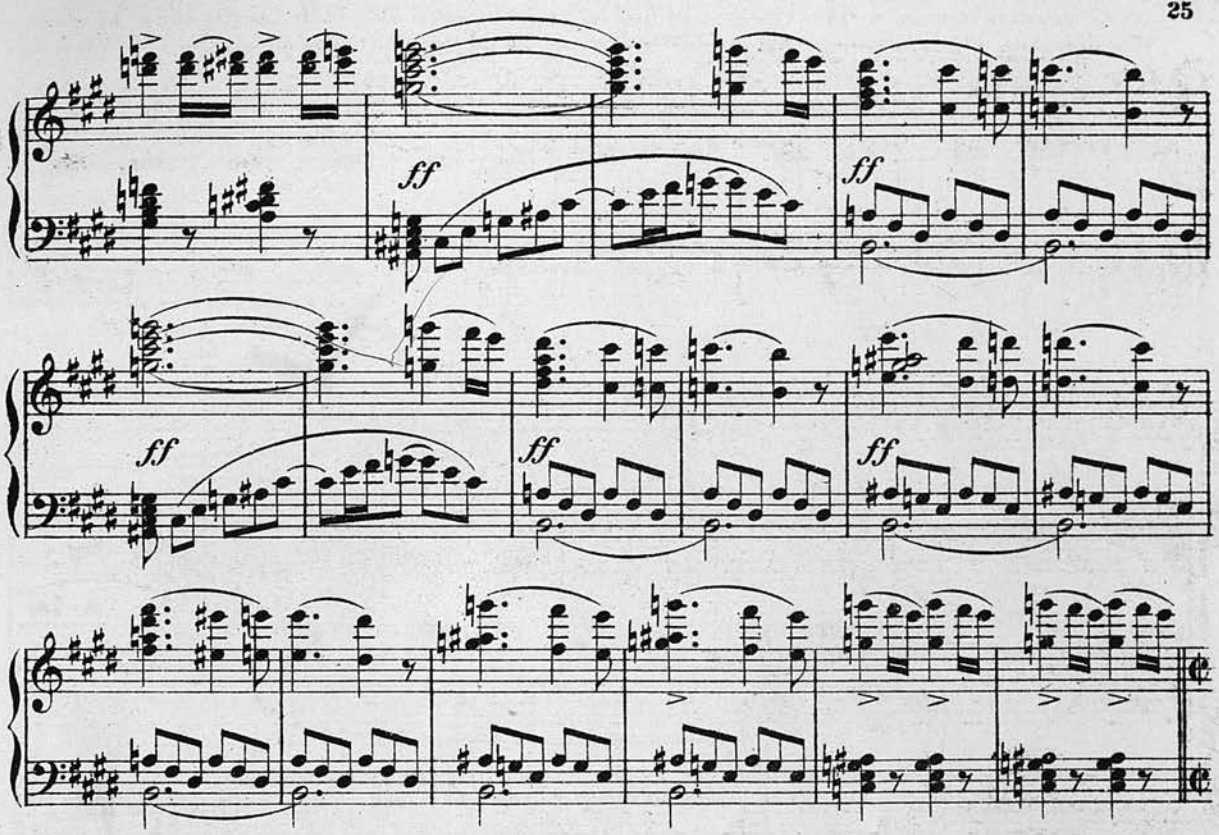
Die Tanzenden halten in der leidenschaftlichsten Gruppe plötzlich an und lauschen dem Gesange.



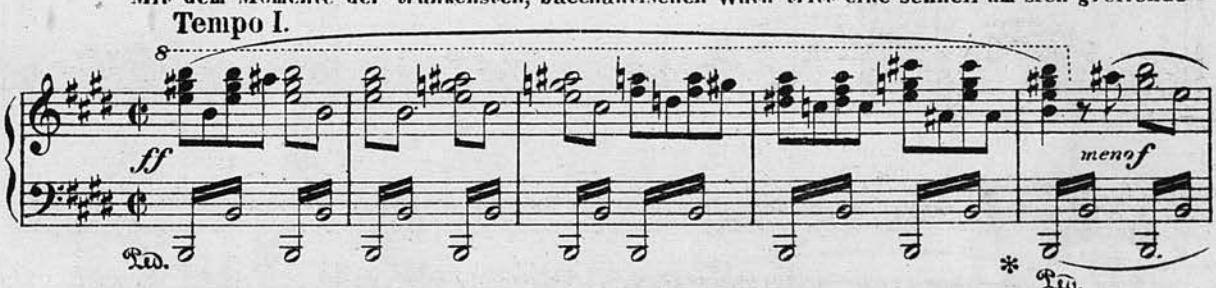




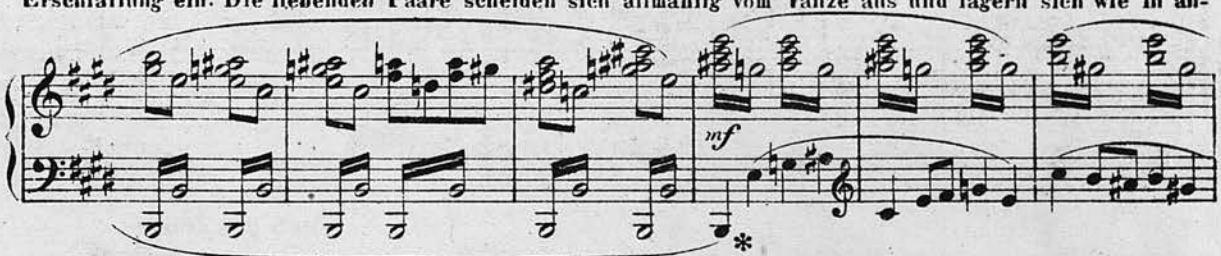
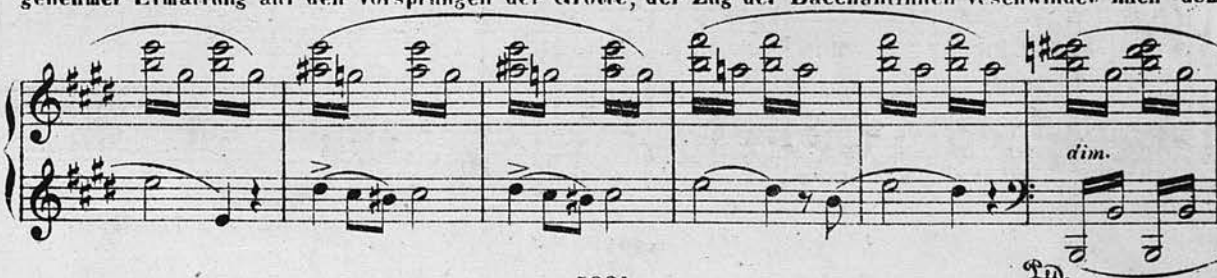

Come prima.
страсти объять-е
se-lig Er-bar-men
дастъ ско-ро
still' eu-re
заб-ве-нье!
Trie-be!
Танецъ снова оживляется и доходитъ до крайняго бѣсованія.
Von Neuem belebt sich der Tanz und gelangt zu dem äussersten Grade wilden Ungestümes.
Come prima.
cresc.
Presto.



Въ минуту крайняго бѣсненія всѣ неожиданно предаются сладостному изнеможенію. Мало
Mit dem Momente der trunkensten, bacchantischen Wuth tritt eine schnell um sich greifende



по малу влюбленные отдѣляются отъ танцующихъ и располагаются по выступамъ пещеры. Толпа вак-
Erschlaffung ein. Die liebenden Paare scheiden sich allmählig vom Tanze aus und lagern sich wie in an-



ханокъ исчезаетъ въ глубинѣ сцены, которая постепенно наполняется густымъ туманомъ; на авансценѣ
genehmer Ermattung auf den Vorsprüngen der Grotte; der Zug der Bacchantinnen verschwindet nach dem